Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ty, którego pochwyciłem\* na krańcach ziemi i z jej zakątków cię powołałem, i powiedziałem\*\* do ciebie: Sługą moim jesteś, wybrałem cię i cię nie odrzuciłem:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ty, którego na krańcach ziemi uchwyciłem i z jej zakątków powołałem, któremu powiedziałem: Jesteś moim sługą, wybrałem cię i nie odrzuciłem: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty, którego pochwyciłem z krańców ziemi, a pomijając znamienitych, powołałem cię i powiedziałem ci: Jesteś moim sługą, wybrałem cię i nie odrzuciłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty, któregom pochwycił od kończyn ziemi, owszem, pominąwszy przedniejszych ich, powołałem cię mówiąc do ciebie: Sługaś ty mój, obrałem cię, a nie odrzuciłem cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w którymem cię uchwycił z kończyn ziemie i z dalekiej strony wezwałem cię, i rzekłem ci: Sługaś ty mój, obrałem cię i nie odrzuciłem cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty, którego pochwyciłem na krańcach ziemi, powołałem cię z jej stron najdalszych i rzekłem ci: ”Sługą moim jesteś, wybrałem cię, a nie odrzuciłem”. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty, którego pochwyciłem na krańcach ziemi i z najdalszych zakątków powołałem, mówiąc do ciebie: Sługą moim jesteś, wybrałem cię, a nie wzgardziłem tobą: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty, którego wziąłem z krańców ziemi, wezwałem z jej odległych zakątków i powiedziałem: Ty jesteś Moim sługą! Wybrałem cię, nie wzgardziłem tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ciebie wziąłem z krańców ziemi, z jej zakątków cię wezwałem i powiedziałem ci: Jesteś moim sługą! Wybrałem cię i nie odrzuciłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty, którego ująłem aż na krańcach ziemi i powołałem z odległych ustroni, ty, któremu rzekłem: ”Sługą moim jesteś, ciebie wybrałem, a nie odrzuciłem”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якого Я взяв з кінців землі і з його сторожів, Я покликав тебе і сказав тобі: Ти мій слуга, Я тебе вибрав і Я тебе не оставив, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ty, którego ująłem z krańców ziemi; powołałem z kończyn ziemi oraz któremu powiedziałem: Ty jesteś Moim sługą; wybrałem cię oraz nie porzuciłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ty, którego wziąłem z krańców ziemi, i ty, którego wezwałem z jej dalekich stron. I rzekłem do ciebie: ʼJesteś moim sługą; wybrałem cię i nie odrzuciłem. |

1. 1) Lub: wzmocniłem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i powiedziałem, וָאֹמַר (wa’omar), wg 1QIsa a : I niech powiem, ואומרה . [↑](#footnote-ref-3)